THE JEWS OF TOLEDO AND THEIR LEGACY

LA JUDERÍA DE TOLEDO Y SU LEGADO



Sinagoga de Santa María la Blanca

Toledo, declarada Conjunto Histórico Patrimonio de la Humanidad desde 1986, pertenece a la **Red de Juderías de España-Caminos de Sefarad** desde sus inicios en 1993 junto a otras ciudades españolas.

Ciudad de las Tres Culturas. **Capital de Sefarad**. **Jerusalén de Occidente**. Impresionante fortaleza natural, rodeada de murallas y por el río Tajo. Ciudad de magia y de leyendas. Capital de Castilla-La Mancha. Moderna Ciudad de Congresos, compras y artesanía de calidad. Gastronomía selecta y animada vida nocturna.

COMUNICACIONES - ACCESOS

Toledo se encuentra a 70 km. de **Madrid**, a 80 km. del Aeropuerto Internacional de Madrid-Barajas y a menos de una hora en coche al Aeropuerto Central Ciudad Real.

Sus comunicaciones de transporte son óptimas: 22 servicios diarios de Tren de Alta Velocidad (AVE) la conectan con **Madrid** en 25 minutos, **Barcelona** en 2 horas 38 minutos y con **Córdoba**, en 1 hora 40 minutos.

Toledo, city declared as a Historic Heritage site for Humanity since 1986, has belonged to the **Red de Juderías de España-Caminos de Sefarad** (Network of Spanish Jewish Quarters) since it began in 1993.

City of the Three Cultures. Capital of Sefarad. **Jerusalem of the West**. Impressive natural fortress, skirted by great walls and the Tajo River. City of magic and legends. Capital of Castilla-La Macha. Modern City of Summits, shopping, and quality crafts. Unique cuisine and lively night life.

HOW TO GET THERE

Toledo can be found 70 km from Madrid and 80 km from the Madrid-Barajas International Airport. It is less than an hours drive by car from the Central Airport of Ciudad Real.

It is easily accessible by public transportation: The high speed train (AVE) leaves 22 times a day and will take you to **Madrid** in 25 minutes, **Barcelona** in 2 hours and 38 minutes, and **Cordoba** in 1 hour and 40 minutes.



Judería de Toledo. Puente de San Martín.



Oviedo	Córdoba	**Toledo**
Ribadavia	Jaén	Monforte de Lemos
León	Tudela	Calahorra
Segovia	Girona	Plasencia
Hervás	Barcelona	Besalú
Ávila	Tortosa	Estella-Lizarra
Cáceres	Palma de Mallorca	Tarazona



En menos de una hora frecuentes servicios directos de autobús comunican diariamente Toledo y Madrid.

Nuevas autopistas y modernas comunicaciones unen Toledo con Madrid (AP-41 y A-42), Andalucía (CM-42 y A4), Lisboa (A5) y Valencia (AP-36).

Bienvenidos a Toledo, Ciudad de Encuentro.

It takes less than one hour to get from Toledo to Madrid on the public bus that runs frequently every day.

Modern highways and communications connect Toledo and Madrid. (AP-41 and A-42), Andalusia (CM-42 and A4), Lisbon (A5) and Valencia (AP-36).

Welcome to Toledo, City of Gatherings.

LA PRESENCIA JUDÍA EN ESPAÑA

La presencia judía en la Península Ibérica está confirmada desde el s. I de nuestra era. Con la monarquía visigoda (s.V-VIII), periodo en el que Toledo fue capital del reino, los judíos constituyeron una colonia numerosa y, a partir del **III Concilio de Toledo** (589) momento en que el rey **Recaredo** y sus súbditos godos abandonan el arrianismo para convertirse al catolicismo romano, comenzaron sus problemas de convivencia. Las hostiles disposiciones legales hacia los hebreos toledanos, continuaron hasta la ocupación de la ciudad en el año 711 por las tropas musulmanas, quienes al considerarles también **"Hombres del Libro"**, les dotarían de una amplia libertad. En **1085**, fecha en que Toledo vuelve a dominio cristiano tras su reconquista por el monarca **Alfonso VI**, el crecimiento demográfico y prosperidad material de la judería toledana no cesó de ir en aumento. Auge que se mantendrá con los reyes cristianos al acrecentar su representatividad social y política, convirtiéndose en el s. XII en la comunidad judaica más importante de la corona



Llaves judías

JEWISH PRESENCE IN SPAIN

The Jewish presence on the Iberian Peninsula has been a reality since the 1st Century A.D. Toledo was the capital of the Visigoth Monarchy (V-VIII Century), a time when the Jews sustained a healthy colony. However, when the **King Recaredo** and his Gothic subjects abandoned their heretic religion for Roman Catholicism after the **3rd Council of Toledo** (589), problems of coexistence arose. The hostile legal disposition towards the Jewish Toledans continued until the occupation by Muslim troops of the city in the year 711. The invaders considered them to be **"Men of the Book"**, and granted them broad liberties. In **1085**, the year that Toledo returned to Christian hands under the **Monarch Alfonso VI** in the name of the Reconquista, demographic growth and prosperity of the Toledan Jews did not cease to augment. This progress would continue throughout the rule of the Catholic Kings, boosting social and political representation for the Jews, and would convert the Jews of the XII Century into the most prominent ever to live under the Castilian crown. Until the middle of the XIV Century, the Toledan Jews benefited from their greatest period of peace, economic fortunes, and cultural progress all throughout their history in Medieval Europe.

In medieval times **Sefarad** was the name given to Spain by the Hebraic people that

de Castilla. Hasta mediados del s. XIV los judíos toledanos disfrutaron, de su mayor periodo de paz, fortuna económica y progreso cultural de toda la Europa medieval.

Sefarad es el nombre por el que se conocía a España en la tradición hebrea, al menos desde la Edad Media. De ahí tomarían su nombre los sefardíes, descendientes de los judíos originarios de España y Portugal.

El conocido **mito "de las llaves"**, en el que se afirma que los judíos toledanos conservaron las llaves de sus casas tras la expulsión, nació como consecuencia del carácter prestigioso que significaba ser judío de origen español. Aún se mantiene.

LA JUDERÍA TOLEDANA

Los judíos sentían predilección por las ciudades, estableciéndose en aquellas donde se sentían a gusto y podían prosperar. Tal fue el caso de Toledo. La judería era el ámbito urbano segregado de la población dominante donde habitaban los judíos en la España del medievo. Gozaban aquí de un alto grado de independencia, aunque siempre sometidos al poder político de los reyes.

Desde el s. VIII, la judería toledana se emplazaría en la parte sudoeste de la ciudad, intramuros, llegando a alcanzar en su momento de máxima extensión, en 1350, desde las inmediaciones del actual barrio de **Santo Tomé** -en sus cercanías se abrirían dos portillos para acceder a la



"Casa del Judío". Patio.

lived there during that era. From this name they derived the term Sephardic, which describes those descended from the original Jews of Spain and Portugal.

The well-known **myth "of keys"**, which claims that the Toledan Jews conserved the keys to their houses after the expulsion, is evidence of the prideful nature of the original Spanish Jews. To this day the myth is circulated.

THE TOLEDAN JEWISH QUARTER

The Jews had a predilection for the cities, establishing their homes within their walls, where they would feel comfortable and ripe to prosper. This was the case in Toledo. The Jewish Quarter was a segregated urban area that formed part of Spanish cities during the medieval period. Here the Jewish people benefited from a high grade of independence, although always under the political reign of the kings.

Judería Mayor, comunicando uno de ellos con la **calle del Ángel**, donde convergen adarves y callejuelas que conducen a las sinagogas o ascienden a la parte alta del barrio- y, hasta la **Puerta del Cambrón**, rodeada de una muralla o cerca abierta por diversos postigos hacia el resto de la urbe, quedando abrazada al sur por el río **Tajo**.

Contaba con cinco barrios claramente diferenciados del resto de la población cristiana. La llamada **Judería Mayor**, amurallada y con puertas, situada en los aledaños de la plaza de **Barrio Nuevo**, muy cercana a **Santo Tomé**. Es de destacar en ella, la vivienda conservada en el número 4 de la **Travesía de la Judería**, auténtica casa judía, conocida hoy como **"Casa del Judío"**, que conserva preciosas yeserías mudéjares del s. XV. El **Degolladero** o **Matadero** de los Judíos, cercado parcialmente, en el que se encontraba un molino harinero, un matadero, tiendas y un hospital, localizado en las proximidades del puente de **San Martín**. Fue la primitiva **"Madinat al-yahud"** (Ciudad de los Judíos) asignada a ellos por los árabes, entre la puerta de los judíos (**Puerta del Cambrón**) y el citado puente de **San Martín**, barrio muy habitado. **El Alacava**, extramuros

Beginning in the VIII Century, the Jewish Quarter in Toledo made-up the southwest portion of the city, which was walled in, and at its largest moment reached (1350) from the beginnings of the present neighbourhood **Santo Tomé** – which had two gates which provided access to the **centre of the Jewish Quarter** –to **Calle Angel** Street. Here, the ramparts of the walls would converge and would ascend to the synagogues, and then to the Alto Barrio. They reached all the way to the **Puerta del Cambrón** where a wall or gate would open to the rest of the city, which was surrounded by the **Tagus** River.

The rest of the Christian population lived within five neighbourhoods. The area known as the **Judería Mayor**, which was well walled and had many doors, was situated on the outer edges of the **Barrio Nuevo** Plaza, very close to **Santo Tomé**. It is worth mentioning that the house located at number 4 of the **Travesía de la Judería** is an authentically conserved Jewish home. It is known as **"House of the Jew"** and has within it some precious Mudejar artifacts. The Jewish **Slaughterhouse** district, found nearby, has a flour mill, a slaughterhouse, shops, and a hospital, all located near the **San Martín Bridge**. The very populous area



"Casa del Judío". Sótano.



Travesía de la Judería

del barrio principal, cercano al actual monasterio de **San Juan de los Reyes** y el **Cerro de la Virgen de Gracia**, con su magnífico mirador a los cigarrales y el Tajo, que tuvo una sinagoga y una escuela. Muy habitado y popular, fue despoblado a consecuencia de los sucesos de 1391, donde la prédica antisemita del **clérigo de Écija, Ferrán Martínez**, propició la persecución generalizada de los hebreos toledanos. **Caleros**, ubicado en el entorno de la popular plaza de **Valdecaleros**, muy próximo a **Santo Tomé**, aislado y sin muralla, con sinagoga y cuyos habitantes hebreos lo habían abandonado casi totalmente a principios del s. XV. En el interior de estos barrios citados vivía la mayor parte de la población judaica, aunque también había pequeños "barrios" mercantiles dentro de la ciudad cristiana, **El Alcaná** (del que habla **Cervantes** en el Quijote y recorrería también Mateo Alemán), emplazado en los alrededores donde hoy se levanta el claustro de la catedral, entre la actual **Cuatro Calles** hasta la iglesia de **Santa justa**, **La Alcaicería de los Paños**, hoy **Calle de la Sinagoga**, y la larga calle comercial de los **Alatares**, que llegó a tener 84 tiendas, en la actualidad, **Calle de las Cordonerías**.

called **"Madinat al-yahud"** (City of Jews), assigned to them by the Arabs, was found between the Jewish Gate (**Puerta del Cambron**) and the already mentioned **San Martín Bridge**. The Alacava, an extension to the main neighbourhood and close to the **San Juan de los Reyes** monastery and the **Virgen de Gracia Hill**, has a magnificent view of the cigarrales (orchards) and the Tagus. From there you can also see a synagogue and a school. While heavily populated and very popular, it was abandoned as a consequence of the events of 1391, when the anti-Semite **cleric of Ecija**, **Ferran Martinez**, promoted the generalized persecution of the Toledan Jews. **Caleros**, located in the popular Plaza de **Valdecaleros** and close to **San Tome**, is isolated and has no wall. It has a synagogue whose faithful had abandoned it by the beginning of the XV Century. The major part of the Jewish population resided in the interior of these neighbourhoods, although sometimes there were small merchant "neighbourhoods" within the Christian city. The **Alcaná** (which **Cervantes** mentions in Quijote. It is also mentioned by Mateo Alemán), was home to 84 stores and the area is now known



Sinagoga de Santa María la Blanca

Cuando la judería poseía las necesarias instituciones de uso público para el buen funcionamiento de su devenir cotidiano -sinagoga, cementerio, hospital, escuela, baños, carnicería, horno, taberna, etc.-, se la denominaba aljama de los judíos, para diferenciarla de la aljama de los moros. Funcionaba como una pequeña ciudad dentro de la ciudad misma, siendo gobernada por sus propias autoridades, a cuyo frente se encontraba el rabbi o judío mayor, designado por el rey, y rigiéndose siempre por la normas jurídico-religiosas que marcaba la **Ley Sagrada hebraica**.

Todos los judíos se veían obligados a satisfacer un gravamen especial a la Corona, del que estaban exentos si se convertían al cristianismo, por lo que se denominaban a sí mismos **Cofres del Real Patrimonio**.

Aparte contribuían a los gastos del municipio, como cualquier vecino de la ciudad, y los diezmos a las iglesias. En Toledo soportaban, además, un tributo añadido impuesto por la catedral de 30 dineros anuales, en memoria de las monedas por la que Judas vendió a Cristo.

as **Calle de las Cordonerias**. Calle de las Cordonerias is home to the Cathedral between Cuatro Calles and the **Santa Justa Church**, the **Alcaicería de los Paños** (which is now **Calle de la Sinagoga**), and the large commercial avenue, **Alatares**.

When the necessary public institutions for daily civic advancement were at the disposal of the Jewish Quarter –the synagogue, cemetery, hospital, school, baths, butcher, ovens, tavern, etc.- it was called the Jewish aljama, as opposed to the Moorish aljama. It worked like a small city within a city, governed by its own authorities, usually run by the rabbi or Jewish leader, designated by the King and always following strict legal-religious laws as they are in the **Sacred Hebraic Law**.

All Jews were obligated to pay a special tax to the Crown, of which they would be exempt only if they converted to Christianity. This tax was known as the **Cofres del Real Patrimonio** (Coffers of the Royal Heritage). Aside from that tax, they contributed to the municipality and church just as any other neighbour in the city. It was also asked of all citizens that they pay a tax (30 coins a year) to the Cathedral, in memory of the coins for which Judas sold Christ.

RELIGIÓN Y SINAGOGAS

La sinagoga era el centro de reunión donde se oraba y realizaba la lectura y enseñanza de la tradición religiosa judía. Para los hebreos que no habitaban en Israel, la sinagoga se convirtió en una especie de patria móvil que ayudaba a hacer menos amargo el destierro. Los judíos eran un pueblo transcultural, por ello, en cada país donde se asentaban, adoptaban su estilo constructivo. En Toledo, tomarán como modelo el edificio más representativo de la arquitectura islámica, la mezquita, además del arte nobiliario y palatino del momento, Toledo conserva el testimonio vivo de dos de sus antiguas sinagogas todavía en pie:

Sinagoga de Santa María la Blanca.

Conocida en otros tiempos como **Sinagoga Nueva de Yosef ben Shoshan**, rico personaje próximo a la corte, o también **Sinagoga Mayor**, es una de los once templos judíos que, al parecer, tuvo la ciudad. Se construyó en el s. XIV siguiendo la estética prenazarí. Ubicada entre muros de pobre aspecto, nada hace presagiar la gran belleza que esconde en su interior: cinco naves separadas por



Dulces sefardíes



Sinagoga del Tránsito

RELIGION AND SYNAGOGUES

The synagogue was the central meeting place where traditional Jewish religion was lectured and spoken. For the Hebrews that did not live in Israel, the synagogue was converted into a sort of mobile home which helped their expulsion seem less bitter. The Jews were a trans-cultural people, and so, in each country where they landed they would adopt their own style of architecture. In Toledo, the building that became their model was very representative of Islamic architecture, the mosque, as well as noble art and the palatine of the times. Toledo still conserves the live testament of two of these ancient synagogues:

Santa María la Blanca (Saint Mary the White)

Known in other times as the **New Sinagoge of Yosef ben Shoshan**, a man of legal background, and also **Sinagoga Mayor**, the synagogue is one of the Jewish temples that existed in the city. It was built in the XIV Century and was designed using prenazari esthetic. It is located between two downtrodden looking walls which makes it difficult to imagine the great interior beauty it possesses: five naves

grandes arcos de herradura que descansan sobre pilares octogonales, rematados en capiteles de yeso decorados profusamente con cintas entrelazadas con volutas y piñas muy voluminosas. La lisa blancura de la arquería contrasta vivamente con los frisos ornamentales formados por veneras, palmetas, vainas con florecillas, discos geométricos… que corren sobre ella.

En el año 1411 es consagrada como templo cristiano. Tomó el nombre de **Santa María la Blanca**, por la imagen que presidía el altar, copia de la **Virgen Blanca** del coro de la catedral de Toledo. El arquitecto toledano **Alonso de Covarrubias** reforma la cabecera del templo y se instala el retablo atribuido a **Alonso Berruguete**. En 1930 fue declarada Monumento Nacional.

Sinagoga de Semuel ha-Leví o del Tránsito

Erigida entre los años 1359/60 y 1361, con los poderosos recursos económicos de **Semuel ha-Leví**, tesorero del rey **Pedro I de Castilla**, quien daría su expresa aprobación en un momento en el que no se permitía levantar sinagogas. El actual **Museo de El Greco**, se trata en realidad de la casa de este rico

separated by huge horseshoe shaped arches which rest over octagonal pillars, decorated with plaster and interlaced with volutes and pine. The light whiteness of the arches vibrantly contrasts with the ornamental affects created by the veneers, palms, floral vines, and geometric discs… which lie atop them.

In the year 1411 it was consecrated as a Christian temple. It received the name **Santa María la Blanca** because of the image that rested above the alter; a copy of the **Virgen Blanca** of Toledo. The Toledan architect, **Alonso de Covarrubias**, reformed the temple and installed an altarpiece in tribute to Alonso Berruguete. In 1930 it was declared a national monument.

Semuel ha-Levi Synagogue, or Tránsito Synagogue

Intrigue during the years 1359-1361 and the powerful economic recourse of **Semuel ha-Leví**, treasurer of the King **Pedro I de Castilla** (who would give express approval for a project at a point that when there was a hold on construction of synagogues) helped bring the edifice into existence. The present day **Museum of El Greco** was the house of this rich Toledan, and to this day there are still conserved the magnificent



Sinagoga de Santa María la Blanca

judío toledano, en la que se aún se conserva un magnífico baño ritual o **mikhva**.

El edificio exhibe una fachada modesta y con la escasa monumentalidad que caracteriza a estos templos, incluso entre las comunidades hebreas más prósperas, como era la aljama toledana. Sin embargo, muestra un interior sorprendente, que se despliega por su gran sala de oración: Rectangular, se cubre por una armadura mudéjar policromada de par y nudillo con tirantes dobles y ochavada, decorada con epigrafía árabe y hebrea. En sus muros, de gran riqueza ornamental, destacan frisos de mocárabes, arcos polilobulados y de herradura túmida, yeserías con inscripciones bíblicas e históricas, celosías con decoración geométrica de lazo, adornos de tipo vegetal, etc., que reflejan la maestría de los maestros alarifes mudéjares toledanos. La galería de mujeres, situada a lo largo de casi todo el muro meridional en su planta alta, tenía entrada independiente, ya que se practicaba la separación de sexos y espacios durante la oración.

En 1494, los **Reyes Católicos** cedieron la sinagoga a la **Orden de Calatrava**, sirviendo de hospital y convento. En el s. XVI fue iglesia, añadiéndose un retablo escultórico delante del altar mayor, y una sacristía con un hermoso arco plateresco en su entrada. En el s. XVII se conoce como del **Tránsito**, por el lienzo del **"Tránsito de Nuestra Señora"** que se alojaba en un altar lateral, obra de **Diego Correa de Vivar**, hoy se exhibe en el Museo del Prado. Edificio declarado Monumento Nacional en 1877. En 1964 se insta-

Sigue en pág. 14.

bathing rituals, or **mikhva**.

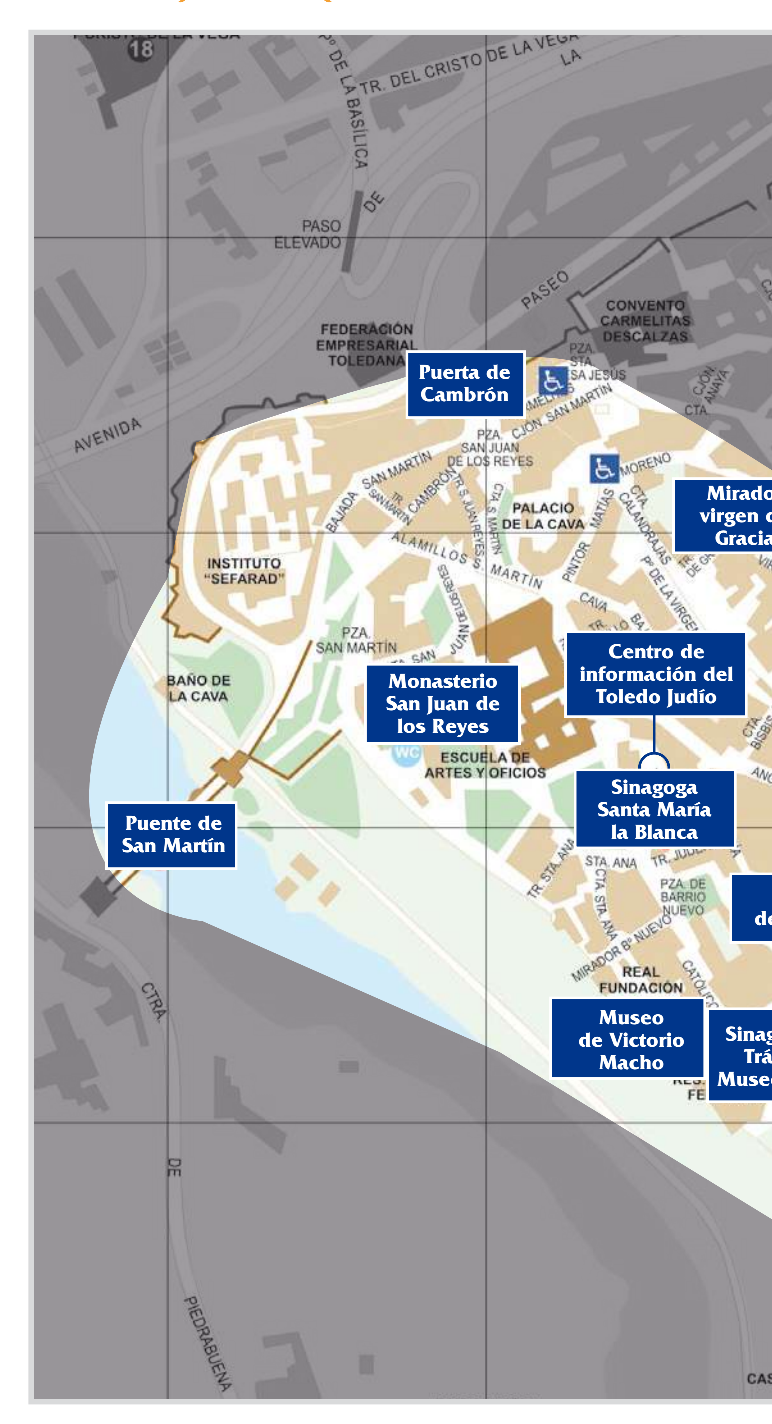
The building exhibits a modest façade and is represented by the lack of grandiosity that characterized these temples, even amongst prosperous Hebraic communities such as the Toledan aljama. Nevertheless, it has a surprising interior, which is centred on the prayer room: Rectangular, it contains a polychrome Mudejar corner with Arabic and Hebraic epigraphs as decoration. On the walls, where the great ornamental wealth is found, there are Arabic style friezes and arches with biblical inscriptions, lattices with geometric lace decorations, and vegetable like adornments etc. These reflect the mastery of the Toledan Mudejar masters. The gallery for women, situated at the long end of the meridian wall on the upper floor, had an independent entrance, as the sexes practiced separately in time of prayer.

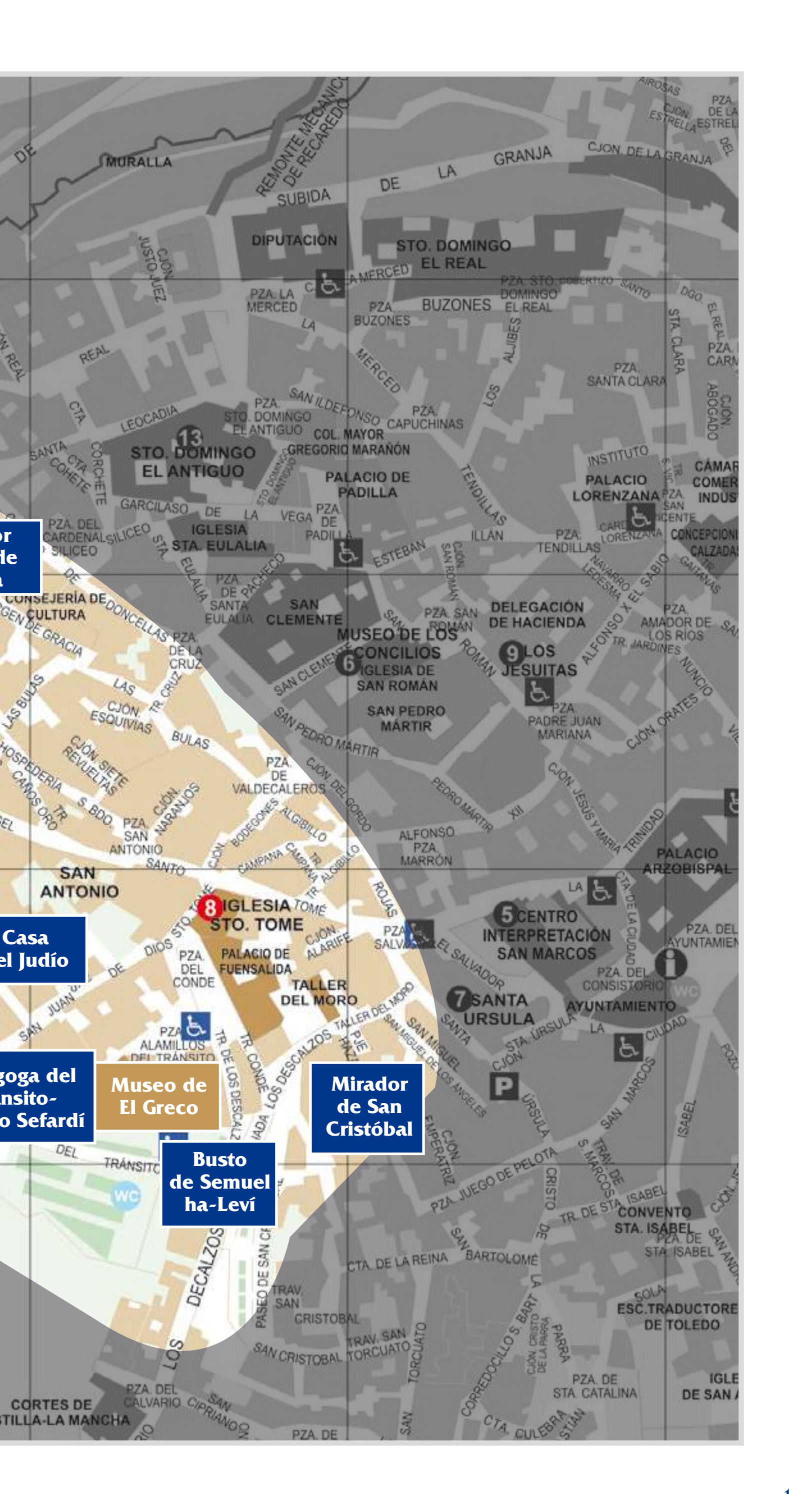
In 1494 the **Catholic Kings** handed over the synagogue to the **Order of Calatrava**, under which it served as a hospital and convent. In the XVI Century it was a church, adding sculpted tablets onto the main alter, and a vestry with a beautiful arch at its entry. In the XVII it was known as the **Tránsito**, because of the canvas of **"Tránsito**



Sinagoga del Tránsito. Sala de oración.

JUDERÍA DE TOLEDO
TOLEDO JEWISH QUARTER





MURALLA
REMONTE MECÁNICO DE RECAREDO
SUBIDA DE LA GRANJA
CJON. DE LA GRANJA
DIPUTACIÓN
STO. DOMINGO EL REAL
PZA. LA MERCED
BUZONES
PZA. BUZONES
PZA. STO. DOMINGO EL REAL
MERCED
ALJIBES
PZA. SANTA CLARA
STA. CLARA
13 STO. DOMINGO EL ANTIGUO
PZA. STO. DOMINGO EL ANTIGUO
COL. MAYOR GREGORIO MARAÑÓN
PZA. CAPUCHINAS
SAN ILDEFONSO
PALACIO DE PADILLA
PZA. DE PADILLA
TENDILLAS
INSTITUTO
PALACIO LORENZANA
CÁMAR COMER INDUS
CONCEPCIÓN CALZADAS
GARCILASO DE LA VEGA
IGLESIA STA. EULALIA
PZA. DEL CARDENAL SILICEO
ESTEBAN ILLÁN
PZA. TENDILLAS
CONSEJERÍA DE CULTURA
PZA. DE SANTA EULALIA
SAN CLEMENTE
DONCELLAS
PZA. DE LA CRUZ
MUSEO DE LOS CONCILIOS
6 IGLESIA DE SAN ROMÁN
PZA. SAN ROMÁN
DELEGACIÓN DE HACIENDA
9 LOS JESUITAS
ALFONSO X EL SABIO
PZA. AMADOR DE LOS RÍOS
SAN PEDRO MÁRTIR
PZA. PADRE JUAN MARIANA
CJON. ORATES
LAS BULAS
CJON. ESQUIVIAS
BULAS
CJON. SIETE REVUELTAS
PZA. DE VALDECALEROS
CJON. DEL GORDO
PEDRO MÁRTIR
CJON. JESÚS Y MARÍA
TRINIDAD
PALACIO ARZOBISPAL
PZA. SAN ANTONIO
CJON. NARANJOS
BODEGONES
ALGIBILLO
CAMPANA
ALFONSO XII
PZA. MARRÓN
SAN ANTONIO
8 IGLESIA STO. TOMÉ
ROJAS
5 CENTRO INTERPRETACIÓN SAN MARCOS
PZA. DEL AYUNTAMIENTO
PZA. DEL CONDE
PALACIO DE FUENSALIDA
CJON. ALARIFE
EL SALVADOR
PZA. DEL CONSISTORIO
TALLER DEL MORO
7 SANTA ÚRSULA
AYUNTAMIENTO
PZA. ALAMILLOS DEL TRÁNSITO
TR. DE LOS DESCALZOS
TR. CONDE
LOS DESCALZOS
SAN MIGUEL DE LOS ÁNGELES
STA. ÚRSULA
SAN MARCOS
Casa del Judío
Sinagoga del Tránsito-Museo Sefardí
Museo de El Greco
Mirador de San Cristóbal
Busto de Semuel ha-Leví
DEL TRÁNSITO
PZA. JUEGO DE PELOTA
CJON. EMPERATRIZ
CRISTO DE LA LUZ
TR. DE STA. ISABEL
CONVENTO STA. ISABEL
PZA. DE STA. ISABEL
CTA. DE LA REINA
SAN BARTOLOMÉ
PASEO DE SAN CRISTÓBAL
TRAV. SAN CRISTÓBAL
TRAV. SAN TORCUATO
ESC. TRADUCTORES DE TOLEDO
CORREDOCILLO S. BART
PARRA
PZA. DE STA. CATALINA
CORTES DE CASTILLA-LA MANCHA
PZA. DEL CALVARIO
SAN CIPRIANO
CTA. CULEBRAS



Museo Sefardí

ló en su interior el **Museo Sefardí (Nacional de Arte Hispano-Judío)**, que abrió sus puertas en 1971, de obligada visita para conocer a fondo el marco histórico y geográfico del pueblo judío.

CIENCIA Y CULTURA

La importante actividad científica y cultural de los judíos fue especialmente notable en la llamada **"Escuela de Traductores de Toledo"**, durante el reinado del monarca toledano, **Alfonso X "El Sabio"** (1252-1284). La aportación de traductores y eruditos judíos fue decisiva en esta época. La labor se centró en tratados de astronomía, física, alquimia y matemáticas, vertiéndose al castellano. Toledo se convirtió en un foco de atracción cultural de primera magnitud asentándose los cimientos del posterior desarrollo científico e intelectual europeo. Destaca la actividad realizada por traductores como **Abraham Alfaquí o Juan Hispano**, de posible origen converso. Dicha institución funciona desde 1994 como **Departamento de la Universidad de Castilla-La Mancha**, situada en la **Plaza de Santa Isabel**, realizando una interesante labor docente y de investigación.

de Nuestra Señora" which was found on the lateral altar. It was a work by **Diego Correa de Vivar** and it is now exhibited in the Prado Museum. It was declared a National Monument in 1877. In 1964 it was taken to the **Sefardí Museum (Hispanic-Judeo Art)**, which opened its doors in 1971 and is a must see in order to understand the historical and geographic importance of the Jewish people.

CULTURE AND SCIENCE

Important Jewish scientific and cultural activity was especially notable in **"Escuela de Traductores de Toledo"** (Translators School of Toledo), during the reign of the Toledan Monarch, **Alfonso X "The Wise"** (1252-1284). The development of cultured translators was crucial during this period. Their works were centred on astronomy, physics, chemistry, and mathematics, which was all translated into Spanish. Toledo was converted into a focal point for first class cultural attraction, which laid the brick for lots of later scientific and intellectual development in Europe. The works translated by such authors as **Abraham Alfaqui** and **Juan Hispano** were undertaken in Toledo,

Al mismo tiempo que aquella, funcionaría una escuela de ocultistas hebreos que, a partir de la experiencia de la **Cábala**, desarrollaron un mundo de ciencia que daría lugar a la famosa leyenda de la magia toledana, especialmente en la figura del sabio nigromántico toledano, **don Illán, el mágico de Toledo**.

VIDA COTIDIANA

La vida cotidiana del judío se regía por un intrincado código moral acorde a las normas de la **Ley Sagrada**: el matrimonio, la educación de los hijos, la alimentación, el calendario de fiestas, o los mismos ritos fúnebres… debían ajustarse a un estricto cumplimiento de la misma.

El cementerio judío de Toledo se localizaba en la **Vega baja**, por el pradillo de **San Bartolomé**, ermita ya desaparecida próxima a la actual iglesia del **Cristo de la Vega**. En el **Museo de Santa Cruz** se conservan lápidas de tumbas hebreas procedentes del mismo. Asimismo, en la **Calle de la Plata número 9**, encima del dintel de la puerta, se halla una lápida judía reaprovechada con inscripciones casi desaparecidas. Asimismo, magníficos ejemplos de lápidas funerarias hebraicas se encuentran en el patio del Museo Sefardí.

La ocupación judía más frecuente en el Toledo del s. XIII sería la de prestamista, debido, probablemente a la vida errática con que las comunidades judías vivían, lo que implicaba el alejamiento de

despite the authors' different origins. This institution has been run since 1994 under auspices of the **Department of the University Castilla-La Mancha**, found in the **Plaza de Santa Isabel**. There, they have undertaken interesting studies and analysis.

Simultaneously alongside the aforementioned cultural phenomenon, the Jewish "escuela de oculistas" (**School of Optometrists**), following the works of **Cábala**, developed a world of science which would give way to the famous legends of Toledan magic -especially the enigmatic figure of the wise Toledan, **Don Illá, The Magician of Toledo**.

DAILY LIFE

Here we look at the daily life of the Jew who followed the strict moral code and the norms of the **Sacred Law**: marriage, education of the children, nourishment, schedule of holidays, funeral rituals… which they followed strictly.
The Jewish cemetery of Toledo is located in **Vega Baja**, by San Bartolome, near a hard to recognize chapel of the present **Cristo de la Vega Chruch**. In the **Museum of Santa Cruz** there are conserved the gravestones of Hebraic tombs. Also, on the **Calle de la Plata, number 9**, on the lintel of the door



Sinagoga del Tránsito

los cultivos y propiedad de las tierras.

LEYENDAS TOLEDANAS

La coexistencia de dos universos culturales tan distintos, propició el nacimiento de mitos y leyendas entre la población cristiana de Toledo en lo tocante a la comunidad hispano-hebrea. Las fabulaciones en torno a la persona del judío, rara vez presentaban perfiles reales, pero aún así se han mantenido en el imaginario del pueblo hasta fechas recientes. En una tradición oral de la ciudad, muy famosa, se relata el **martirio del Santo Niño de la Guardia**. Sucedida en el año 1489, hace recaer en la figura de varios hebreos una terrible venganza perpetrada en la persona de un inocente niño cristiano, Cristóbal, que pedía limosna con su madre ciega en la **Puerta del Perdón** de la catedral toledana. Conducido con engaños al cercano pueblo de **La Guardia**, el infante padeció los mismos tormentos y escarnios de Cristo. En la actualidad pueden admirarse unos magníficos frescos del s. XVIII, obra de **Francisco Bayeu**, en el claustro de la catedral toledana, con la iconografía de este martirio.

there is a Jewish gravestone with the inscriptions almost erased. Also, magnificent examples of Hebraic funeral gravestones are to be found on the patio of the Museo Sefardí.

The most regular occupation for Jews in Toledo in the XII Century was moneylending, probably because the erratic lifestyle that the Jews lived at the time did not allow them to grow crops or own land.

TOLEDAN LEGENDS

The coexistence of two cultural universes, that were so different from each other, propagated myths and legends between the Jewish and Christian populations in Toledo. The fables concerning the Jewish people rarely represented reality, yet nevertheless remained part of the imagination of the people up until modern day. In the city's oral tradition there is the famous case of the **martyr Santo Niño de la Guardia**. His story takes place in the year 1489, when several Jewish figures take their revenge out on an innocent Christian boy, Cristóbal, who was asking for a handout with his blind mother at the Puerta del Perdon of the Toledan Cathedral.



Lápidas funerarias con inscripciones hebreas. Museo Sefardí.



Judería Toledana. Calle de Samuel Leví.

La Leyenda del Pozo amargo, es otra de las fábulas anónimas que cuenta con mayor fervor popular entre los toledanos. Recuerda los amores entre un cristiano, Fernando y su amada judía, Raquel, acabados en tragedia. El potentado padre, judío, asesina al joven cuando se dirige a la diaria cita nocturna en el jardín de su casa. Raquel acude a todas las noches a la cita imaginaria con su amado junto al brocal del pozo. Allí vierte sus lágrimas hasta que un día las aguas se vuelven amargas. Una noche, en su desvarío, es atraída por la imagen de Fernando que cree ver reflejada en el fondo de aquél, y se lanza a su hondo. La leyenda dio nombre a la calle, próxima a la **Plaza del Ayuntamiento**, que todavía conserva el solitario brocal.

La leyenda **La Rosa de Pasión** del romántico, **Gustavo Adolfo Bécquer**, vuelve a relatar los infortunados amores entre la judía Sara y su amado cristiano, barquero del Tajo, en los parajes cercanos a **la Ermita del Valle**, junto a la **"Cabeza del moro"**.

Otra leyenda nos conduce directamente al **descubrimiento de América**. Al final de **la calle del Ángel**, hay un arquillo árabe que se abre al llamado **Callejón del Judío**, donde la creencia popular ubicó la residencia de un

Tricked into going to the next town, La Guardia, he suffered like Christ. Presently, one can admire some magnificent frescos, with the iconography of this martyr, from the XVIII Century, work of Francisco Bayeu, in the cloister of the Toledan Cathedral.

The Legend of the Bitter Well, is another of the anonymous fables that is told with great fervour amongst the Toledans. It tells of the love between a Christian, Fernando, and his Jewish friend, Raquel, which ends in tragedy. The powerful Jewish father assassinates the young man when he sees the lovers meet in the garden late one night. Raquel imagines every night that she sees him in their meeting place in the garden. Her tears turn bitter and so does the water. One night, in her mourning state, she is attracted by the image of Fernando that she believes to see reflected in the well, and she jumps in. The legend gives name to the street next to the **Plaza del Ayuntamiento**, which still conserves the well's outer walls. The legend, The **Rose of Passion**, about the romantic **Gustavo Adolfo Bécquer**, also speaks to unfortunate love that unfolds near the "cabeza del moro", between the Jew, Sara, and her Christian lover, boatman on the Tagus. Stop near the Chapel of the Valle, next to "Cabeza del Moro".

Another legend takes us directly to the **discovery of the Americas**. At the end of **Calle del Angel** there is a small Arabic Arch that opens to the **Callejon del Judío**, where popular belief says that the residence of the Jewish Toledan, **Don Ishaq**, can be

judío toledano, **don Ishaq**, prestamista que aceptó las joyas que Isabel La Católica empeñó para emplear su dinero en la gran hazaña colombina. Según esto, la judería de Toledo habría contribuido de alguna manera al descubrimiento del Nuevo Mundo.

Por último señalar la legendaria historia del rey **Alfonso VIII** y su amor por **la judía Raquel**, a quien retenía en el **Palacio de Galiana**, - localizado en lo que hoy ocupa el **Convento de Santa Fe y el Museo de Santa Cruz**- para sus encuentros amorosos, indicando con ello la gran estima que sentía por los judíos toledanos, y que sin pasar del mito histórico, primero popular y luego de mano de historiadores y escritores, si tendría grandes consecuencias históricas.

Abraham ibn Ezrá, poeta, **Judá ha-Leví**, **Abraham ibn al-Fakar** (1231), nació y escribió su obra poética en Toledo, **Israel de Toledo**, **Samuel ibn Shushan**, príncipe de los judíos toledanos, padre de **Joseph**, constructor de la hoy conocida Sinagoga de Santa María la Blanca, **Semuel ha-Leví,** tesorero del rey **Pedro I**… son algunos de los sabios judíos nacidos o educados en Toledo, que dejaron su alma y legado en esta singular ciudad.

found. He was a moneylender that accepted jewels which Isabel the Catholic traded to him so that he would lend her the money for the voyage to Colombia. Accordingly, the Toledan Jew contributed in some manner to the discovery of the new world.

Finally, we will touch on the legendary history of the King **Alfonso VIII** and his love for the Jew, Raquel, who he would hold in the **Palacio de Galiana**, located in what is now the Convent of **Santa Fe** and the Museum of **Santa Cruz**. Because of his amorous encounters -demonstrating the high esteem he had for Toledan Jews- there would be serious historical consequences.

Abraham ibn Ezrá, poet, **Judá ha-Leví**, **Abraham ibn al-Fakar** (1231), was born and wrote his poetic Works in Toledo. **Israel de Toledo**, **Samuel ibn Shushan**, prince of the Toledan Jews, and son of **Joseph**, who constructed the well known Synagogue Santa María la Blanca, **Semuel ha-Leví**, Treasurer of the king, Pedro I… these are some of the wise Jews who were born or educated in Toledo, and left their soul and legacy in this unique city.



Museo Sefardí



Busto de Semuel ha-Leví



Sinagoga de Santa María la Blanca



Sinagoga del Tránsito. Sala de oración.

NO TE PUEDES PERDER...
YOU WON´T WANT TO MISS...

Festival Internacional de Música de las Tres Culturas.

Finales de agosto. End of August.
www.toledomusicadelastresculturas.com

Curso de Verano de la Universidad de Castilla-La Mancha de la Cultura Hispanojudía y Sefardí.

Principios de septiembre. Beginning of September.
T. +34 925 223 665

Jornada Europea de la Cultura Judía en Toledo.

Primer fin de semana de septiembre.
First weekend of September.

www.toledo-turismo.com y www.toledosefarad.org

Atardecer desde el Mirador Virgen de Gracia o desde el de San Cristóbal.

Paseo Virgen de Gracia y Paseo de San Cristóbal.

Sinagoga de Santa María la Blanca.

Sinagoga Nueva de Yosef ben Shoshan. C/ Reyes Católicos, 4.

Panorámica de los cigarrales toledanos y Puente de San Martín desde el jardín del Museo de Victorio Macho.

Real Fundación de Toledo. Museo de Victorio-Macho.
Plaza Victorio Macho, s/n. T. +34 925 254 524

Sinagoga del Tránsito - Museo Sefardí.
Antiguamente de Semuel ha-Leví.

C/Samuel Leví, s/n. T. +34 925 223 665

"Casa del Judío".

Travesía de la Judería, nº 4
www.consorciotoledo.com

Monasterio de San Juan de los Reyes.

C/ San Juan de los Reyes, 2 . T. +34 925 223 802

Busto de Semuel ha-Leví

Paseo del Tránsito

Calle del Ángel, Travesía del Arquillo, Callejón de los Jacintos, Callejón del Clavo, Travesía del Judío y miradores de San Cristóbal, Tránsito y Santa Ana y Puente de San Martín…

www.toledo-turismo.com

Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)

Plaza de Santa Isabel, 5. T. 925 268 800
Ext. 5224 – 522.
www.uclm.es/escueladetraductores



Sinagoga de Santa María la Blanca

Y además…

En pleno corazón de la judería toledana, en la Calle del Ángel, se localiza el **Centro de Información del Toledo Judío, Librería & Judaica "Casa de Jacob"**.
www.casadejacob.com
www.jewishtoledo.com

And there is more…

In the heart of Jewish Toledo, on Calle del Angel, you will find the **Information Centre for Jewish Toledo, Librería & Judaica "Casa de Jacob" (Jacob's House)**.
www.casadejacob.com
www.jewishtoledo.com



Museo Sefardí. Detalle de escritura hebrea.



Sinagoga del Tránsito



Sinagoga del Tránsito


"Casa del Judío". Patio.


"Casa del Judío". Sótano.


"Casa del Judío". Patio.

Edita:
Ayuntamiento de Toledo – Patronato Municipal de Turismo.

Autora textos:
Esperanza Martín Montes.

Fotografía:
José Ramón Márquez.

Imágenes de Sinagoga de Santa María la Blanca: cedidas por **©Arzobispado de Toledo**.

Imágenes de Sinagoga del Tránsito-Museo Sefardí: cedidas por **Ministerio de Cultura. Museo Sefardí**.

Banco de Imágenes del Patronato Municipal de Turismo de Toledo.

OFICINAS MUNICIPALES TURISMO

Ayuntamiento de Toledo.
Patronato Municipal de Turismo
Tourist Board of Toledo.

Plaza del Consistorio, 1 – Arquillos del Ayuntamiento
45071 – Toledo (España)
T. +34 925 254 030 F. +34 925 255 946
infoturismo@ayto-toledo.org
toledo@redjuderias.org

Oficina de Turismo. "Casa del Mapa"
Plaza de Zocodover, 6

www.toledo-turismo.com
www.toledosefarad.org
www.redjuderias.org




Ayuntamiento de Toledo



Colaboran:







